Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 62"

p. 657-662

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 62]

SAN ESTEBAN

Tema: "Gloria a Dios en lo más alto de los cielos, y paz en la tierra
a los hombres de buena voluntad" (Lucas 2:14)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 193-195)

Sermón estructurado en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es "el buen trato y el buen cuidado de las cosas". Aunque se trata de un sermón dedicado a san Esteban, los pormenores de su martirio son abordados de manera tangencial, más bien se retoma el porqué amó la cruz de Jesucristo. El exordio está enfocado en que los oyentes enseñen a sus hijos a cuidar y tratar bien las cosas ajenas, lo que da pie a que, en la primera parte, se invite al oyente a tratar bien la honra, la fama, en tanto atributo inherente de Dios. A manera de ejemplo, en la segunda parte se menciona cómo Lucifer quiso tener la honra, la fama de Dios y cómo Adán y Eva pretendieron hacer lo mismo, por lo que fueron castigados. De particular importancia es el final de esta sección, en el que se menciona a los idólatras y los objetos que para ellos son dignos de adoración (piedras, agua, etcétera). También se invita a los gobernantes indígenas a combatir la idolatría. A la luz de las causas por las que san Esteban fue apedreado, en la tercera parte se exponen las virtudes de cuidar y tratar bien la fama, la honra de Dios, hasta el punto de morir por ella.

[193...]

In die Sancti Stephani
Gloria in excelsis deo

In tlamalhuiliztli ce*n*ca totech monequi y*n* timochintin. Intla ticmotlaneviya tilmatli aço xoctli anoço metlatl etc. ticmalhuiz, inic amo ytlacaviz. In tetoc in teeuh, in techil ticmalhuiz amo tiquitlacuz. In tetotol in teichcauh in tepitzouh amo que*n* ticchivaz. Auh in tecivauh in teichpuch ce*n*ca ticmalhuiz aque*n* ticchivaz, atle tepinauhti tiquilhuiz, atle tetequipacho ypa*n* ticchivaz, auh intla aca que*n* quichivaznequi tictlacavaltiz etc.

[193...]

En el día de san Esteban
Gloria in excelsis Deo[1]

El buen trato de las cosas nos es muy necesario a todos nosotros. Si tú pides prestadas tilmas o quizá ollas o quizá metates, etcétera, trátalos bien, para que no se estropeen. Trata bien, no

1 Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Lucas 2:14 (*BSIVC*). "Gloria a Dios en lo más alto de los cielos, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 83).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

Auh in axcan y*n* titeta y*n* titena*n* izca ic ticnonotzaz y*n* mopiltzin tiquilhuiz. Notlaçopiltzine vel xiccaqui y*n* nimitzilhuia: ca ce*n*ca ic titlaçotlaloz intla vel ximonemiti, in teaxca in tetlatqui ma camo que*n* ticchivaz ma camo tiquitlacuz, intla itla ticmotlaneviya ma ce*n*ca xicmalhui intla ticmotlaneviya tetilma etc. ma camo tiquitlacuz yva*n* iciuhca tictemacaz: auh in tetoc in teeuh in techil in tetzapouh etc. xicmalhui aque*n* ticchivaz amo tiqueleviz: auh in tetotol in teichcauh in tepitzouh aque*n* ticchivaz amo ticmictiz amo tiqueleviz. Auh in teichpuch in tecivauh ce*n*ca xicmalhui aque*n* ticchivaz aque*n* tiquilhuiz, amo ticavilquixtiz amo tiquixeleviz etc. Intla yuh ticchivazy cenca titlaçotlaloz ce*n*ca ic mitzmocneliliz in t*otecuy*o dios. yevatly inic ticnonotzaz mopiltzi*n*. Auh in axca*n* y*n* tona*n*tzin Santa yglesia techmononochilia y*n* timochintin tipilhua*n* inic titlamalhuizque etc. Auh inic vel achitzin namechnomelavi etc. Aue m*ari*a.

estropees las matas de maíz de otros, el frijol de otros, los chiles de otros, no dañes las totolas de otros, las ovejas de otros, los cerdos de otros. Y trátala bien, no dañes a la mujer de otros, a la hija muchacha de otros, no le digas nada que avergüence, no le hagas nada que acongoje y si alguien la quiere dañar, impídeselo, etcétera. Y he aquí con lo que tú que eres padre, tú que eres madre amonestarás hoy a tu hijo. Dile: "¡Querido hijo mío, escucha esto que te digo! Si vives bien, por ello serás muy amado. ¡No dañes, no estropees las pertenencias de otros, las propiedades de otros! Si pides algo prestado ¡cuídalo mucho! Si pides prestada la tilma de alguien, etcétera, ¡no la estropees y entrégala pronto! Y cuídala bien, no la dañes, no desees las matas de maíz de otros, los frijoles de otros, los chiles de otros, los zapotes de otros, etcétera. Y no las dañes, no las mates, no desees las totolas de otros, las ovejas de otros, los cerdos de otros. Y trátala muy bien, no la dañes, no la insultes, no la difames, no codicies, etcétera, a la hija muchacha de otros, a la mujer de otros. Si actúas así serás muy amado, por ello Nuestro Señor te favorecerá mucho." Esto mismo es con lo que amonestarás a tu hijo y con lo que hoy nuestra madre la Santa Iglesia nos amonesta a todos nosotros que somos sus hijos, para que tengamos cuidado de las cosas, etcétera. Y para que yo pueda declararles un poquito más, etcétera. *Ave María*.

1ª pars

gloria in excelsis deo. Ini*n* teotlatolli notlaçopilhuane, ca ipa*n* icuiliuhtoc in Santo Eua*n*ge*l*io, yalhua omito, intlatol in angelome ynic monavaitoa q*uitozn*e*qui* In tenyotl mavizotl, in teyectenevalizcavaniliztli ca ytettzinco povi y*n* teotl in tlatoani in ilhuicac moyetztica. Ini*n* teotlatolli inic vel a*n*quimelauhcacaquizq*ue* xicmocaquitica. In ye-

Primera parte

Gloria in excelsis Deo. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dijo ayer que era la palabra de los *ángeles*, dicha en náhuatl quiere decir: "La fama, la hora, la permanente alabanza le pertenece al *teotl* [divinidad], al *tlahtoani* [rey] que está en el cielo." Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, ¡escuchen esto! Aquel que

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

vatzin teotl tlatoani y*n* t*otecuy*o dios, ca vel yaxcatzin y*n* maviçotl in tlayectenevaliztli in vecapaniviliztli, ca vel yneixcaviltzin, Ca yuh ca in itlatoltzin. gloria*m* mea*m* alteri no*n* dabo. q*uitozn*e*qui* ayac nicmacaz y*n* nomaviztililoca y*n* noyectenevaloca. Auh in yevatl San Pablo quito, Soli deo honor et gloria. q*uitozn*e*qui* çan iceltzin in teotl tlatoani y*n* t*otecuy*o dios ytettzinco monequi y*n* maviçotl in teyectenevaliztli. Auh in yeva*n*tin angelome inic quitoque. gloria in excelsis deo. Yuhqui*m*ma quitoznequi. In amochintin cemanavac antlaca, xicmatica*n*, ca yevatzin in dios vel iaxcatzin vel ineixcaviltzin y*n* maviçotl in teyectenevaliztli, ma cayac queleviliz ma cayac quichtequiliz, ma cayac quimaxcatiz. Iny*n* ca ymalhuiloca ipialoca **[194]** in iaxcatzin dios. Ca yevatzin in t*otecuy*o ic motlatoltia techmocavaltilia in ieleviloca maviçotl y*n* neyectenevaliztli. Auh in yeva*n*tin angelome ca ic otechnonotzq*ue* in titlaca in iquac omotlacatili t*otecuy*o inic oquichtli, auh in i*n*tlatol ca ticpia. Auh in vei temachtiani in vey apostol San pablo, ca ça*n* no yuh quitoa, Ca ça*n* yneixcaviltzin in dios y*n* mavizçotl in teyectenevaliztli. Ca yevatli inic neci, ca ce*n*ca malhuiloni in iyectenevaloca in imaviztililoca t*otecuy*o dios: ca ayac monequi queleviz ayac monequi quichtequiz, ayac quimotechtiz ayac quitemacaz etc.

es *teotl tlahtoani*, Nuestro Señor Dios, tiene por suya la honra, la alabanza, la grandeza, pues son sus bienes. Así está en su palabra: *gloriam meam alteri non dabo*.[2] Quiere decir: "A nadie le daré mi honra, mi alabanza." Y aquel que es san Pablo dijo: *soli Deo honor et gloria*.[3] Quiere decir: "La honra, la alabanza, sólo le es necesaria al único que es *teotl tlahtoani*, a Nuestro Señor Dios." Y aquellos que son *ángeles* dijeron: *gloria in excelsis Deo*.[4] Quiere decir algo así como: "Sepan todos ustedes, gente del mundo, que la honra, la alabanza, son pertenencias, atributos de aquel que es Dios, nadie ha de desearlos, nadie ha de robarlos, nadie ha de apropiárselos." Esto es el buen cuidado de la guarda **[194]** de las pertenencias de Dios. Por eso aquel que es Nuestro Señor nos dice que nos prohíbe el deseo de honra, de alabanza, y por eso cuando nació Nuestro Señor, en tanto varón, aquellos que son *ángeles* nos amonestaron a nosotros las personas, y nosotros guardamos su palabra. Y el gran sabio, el gran *apóstol* san Pablo también dijo esto: "La honra, la alabanza sólo es atributo de Dios." Con esto mismo se comprueba que la alabanza, la honra de Nuestro Señor Dios es muy digna de ser cuidada, que es necesario que nadie la desee, es necesario que nadie la robe, que nadie se la apropie, que nadie se la dé a los demás, etcétera.

2 Ego Dominus, hoc est nomen meum; gloriam meam alteri non dabo, et laudem meam sculptilibus. Isaías 42:8 (*BSIVC*). "Yo soy el Señor (*Jehovah*): este es mi nombre: la gloria mía no la cederé a otro, ni el honor mío a los *vanos* simulacros *de los ídolos*" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 317).

3 Regi autem saeculorum immortali, invisibili, soli Deo honor et gloria in saecula saeculorum. Amen. I Timoteo 1:17 (*BSIVC*). "Por tanto el rey de los siglos inmortal, invisible, al solo y *único* Dios, sea dada la honra, y la gloria por siempre jamás. Amén" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 320).

4 Lucas 2:14.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

2ª pars

gloria in excelsis deo. Tla xicmocaquitica, in yevatl lucifer, in imachcauh angelome in ce*n*ca chipavac ce*n*ca chicavac ce*n*ca tlamatini, vel achto yevatl oqueleui yn imaviztililoca yn iyectenevaloca y*n* t*otecuy*o dios yva*n* in inenevililoca. Quito, ca ce*n*ca nichipavac ce*n*ca nitlamatini, ce*n*ca nivey ma ytla*n* ninotlali in dios, ma nicnenevili in dios. Auh in oyuh quitoy, ce*n*ca ic omoqualaniti in dios, nima*n* quivalmotlaxili tlacatecolutl omochiuh yva*n* in ixquichtin itlocpa moquetzque, valvetzq*ue* tlatlacateculo omochiuhque etc. Auh no yeva*n*tin in achto tota achto tona*n* ca oquelevique in imaviztililoca yn inenevililoca t*otecuy*o dios, ipanpa otlatzacuiltiloq*ue*. In tlacatecolutl, ca quilhui in achto tona. Civapille intla xicquaca*n* tzapotl, anquinenevilizque in dios, anquimatizque in qualli yvan in amo q*ua*lli: auh in ahcto tona*n* nima*n* oqueleui yn imaviztililoca dios oquiqua in tzapotl yva*n* oquicuitlavilti yn inamic inic quiqua, ic otlatlacoq*ue*, auh ipanpa tlatzacuiltiloque omotolinique no yva*n* timochintin ça*n* ipanpa in ielevilocа mauiçotl. Auh in axca*n* in yeva*n*tin tlateotocanime quichtequilia in imaviçotzin t*otecuy*o yva*n* quimaca in tlacatecolutl; yeica ca ça*n* iceltzin y*n* t*otecuy*o teotl, tlatoani, teyocuyani ipalnemoani, auh in tlateotocanime, quimoteotia in tetl in atl etc. quitlatlauhtia ixpa*n* mopechteca ixpa*n* tlamana etc. yni*n* ca vey ichtequiliztli vei tlatlaculli, ca in iaxcatzin dios qui*n*maca in tlatlacatecolo etc. Auh in ameva*n*tin antlatoque, yn amalcaldesme, yn a*n*topileque, ca amoteq*ui*uh ca amonauatil inic anquimalhuizque in imaviztililoca t*otecuy*o dios, anquipopolozque in tlateotoquiliztli yvan in tlateotocanime, ça*n* amo yuh anquichiva ypanpa

Segunda parte

Gloria in excelsis Deo. ¡Por favor escuchen esto! Aquel que es Lucifer era el hermano mayor de los *ángeles*, él era muy puro, muy fuerte, muy sabio [y] fue el primero en desear la honra, la alabanza de Nuestro Señor Dios, y su parecido. Él dijo: "Yo soy muy puro, soy muy sabio, soy muy grande, ¡voy a sentarme junto a Dios! ¡Voy a ser igual a Dios!" Y Dios se enojó mucho cuando él dijo esto, luego desechó al que se hizo *tlacatecolotl* [diablo] y todos los que estaban parados a su lado cayeron, se hicieron *tlatlacatecoloh*, etcétera. Y aquellos que son nuestro primer padre, nuestra primera madre, también desearon la honra, el igualarse a Nuestro Señor Dios, por lo que fueron castigados. El *tlacatecolotl* le dijo a nuestra primera madre: "¡*Cihuapilli*! [noble mujer] Si ustedes comen zapote se igualarán a Dios, conocerán lo bueno y lo no bueno." Y luego, nuestra primera madre deseó la honra de Dios, ella comió el zapote e indujo a su esposo a que lo comiera, con lo que pecaron. Y por esto fueron castigados, nomás por el deseo de honra se afligieron ellos y también todos nosotros. Y aquellos que hoy son idólatras, roban la honra de Nuestro Señor y se la dan al *tlacatecolotl*, porque Nuestro Señor es el único *teotl, tlahtoani*, creador de gente, aquel por el que se vive. Y los idólatras adoran las piedras, el agua, etcétera, les ruegan, se inclinan ante ellas, ofrecen ante ellas, etcétera. Esto es gran robo, es gran pecado, pues dan al *tlacatecolotl* las pertenencias de Dios, etcétera. Y el trabajo, el mandato de ustedes que son *tlahtohqueh*, de ustedes que son *alcaldes*, de ustedes que son *topilehqueh*,[5] es cuidar bien de la honra de Nuestro Señor Dios, es que destruyan la

5 Literalmente "el que tiene vara de mando". Se trataba de una persona que ejercía algún cargo en la impartición de justicia de los pueblos indígenas en la época novohispana.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

mictla*n* anyazque. Auh in timochintin otitoquaatequique ca tonavatil inic ticmalhuizque yn imaviçotzin dios, tiquintlacavaltizque in tlateotocanime: auh in aquique amo yuh quichiva, in ça*n* quimixpachova ipanpa mictlan yazque etc.

idolatría y a los idólatras, pero no actúan así, por eso irán al *mictlan* [infierno]. Y el mandato de todos nosotros que nos bautizamos es cuidar bien de la honra de Dios, es que estorbemos a los idólatras. Y los que no actúan así, los solapan; por ello irán al *mictlan*, etcétera.

3ª pars

gloria in excelsis deo. In ixquichtin qualtin yectin, ce*n*ca quimalhuiya cenca ipan tlatoa in imaviztililoca in iyectenevaloca t*otecuy*o dios. Auh in **[195]** yevatzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o, in ixquich cavitl nican tlalticpac omonemiti ce*n*ca ipa*n* omotlatolti, ca ipanpa omomiquili in imalhuiloca in ite*n*yotzin in imaviçotzin dios. Auh in ixquichtin ap*ost*olome ca y*n*navatil omochiuh in iquac temachtito nouiya*n* cemanavac inic ipa*n* tlatozque quimalhuizque in ite*n*yo in imaviço dios, oquichiuhque yn i*n*tequiuh, ca ipanpa omicque. Auh in yevatzin Sant Estev*a*n in axcan tictolhuiquixtililia, ca vel achto omomiquili in ipanpa ymalhuiloca in ite*n*yoyzin in imaviçotzin t*otecuy*o dios. Ca in ixpan in judiosme oquimoyectenevili t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o inic oquichtli inic teotl: auh in yeva*n*tin amo quimoneltoquitiaya t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o qui*n*mavili qui*n*mopinauhtili, ic ce*n*ca omotequipachoque ic ce*n*ca omotlapololtique in judiosme, in amo quimoneltoquitiaya t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o: nima*n* ic quicuitivetzq*ue* in Sant Esteua*n*, atlauhco quivicoque, umpa caltenco quimotetepachilhuique. Auh ye quitetepachova, otlapouh in ilhuicac, oquimottili y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o, ymayecca*m*pa moyetztica in itlaçotatzin dios. Nima*n* quimotlatlauhtili quimolhuili. Notecuiyoe in yeua*n*tin nechmictia, ma camo tiqui*n*motlatzacuiltiliz, auh ma moplatzinco xiqualmocelili y*n* na-

Tercera parte

Gloria in excelsis Deo. Todos los buenos, los rectos, cuidan mucho, abogan por la honra, la alabanza de Nuestro Señor Dios. Y **[195]** durante todo el tiempo que aquel que es Nuestro Señor Jesucristo vivió aquí en la tierra él abogó mucho por ella, pues murió por el cuidado de la fama, de la honra de Dios. Y ése se hizo el mandato de todos los *apóstoles* cuando fueron a predicar por todas partes del mundo. Ellos hicieron su trabajo al abogar por ella, al cuidar de la fama, de la honra de Dios, pues ellos murieron por ella. Y hoy celebramos la fiesta de aquel que es san Esteban, quien fue el primero en morir por el cuidado de la fama, de la honra de Nuestro Señor Dios. Él alabó a Nuestro Señor Jesucristo en tanto varón, en tanto *teotl,* frente a los *judíos*, y regañó, avergonzó a aquellos que no creían en Nuestro Señor Jesucristo, por lo que los *judíos* se acongojaron mucho, se perturbaron mucho, porque no creían en Nuestro Señor Jesucristo. Entonces de inmediato prendieron a san Esteban, lo llevaron por un barranco hasta la orilla [de la ciudad], donde lo apedrearon. Y habiéndolo apedreado, se abrió el cielo [y] él vio que Nuestro Señor Jesucristo estaba a la derecha de su amado padre Dios, luego le rogó, le dijo: "¡Señor mío, no castigues a aquellos que me matan! Y ¡Dígnate a recibir mi *ánima*!" Habiendo dicho esto, luego murió. Esto mismo que hizo san Esteban es muy bueno, pues murió por la alabanza, por la honra de Nuestro Señor Dios. Él nos dejó muy buen ejemplo y por ello hoy él

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

*nim*a. Ini*n* oconito, nima*n* momiquili. Yevatly*n*, ca ce*n*ca qualli in quichiuh Sant Esteua*n*: ca ipanpa omomiquili in iyectenevaloca in imaviztililocatzin t*otecuy*o dios: ca ce*n*ca qualli neixcuitilli yn otechmocavililitia, Auh ypanpa ye papaqui ye motlamachtia in axca*n* yn u*m*pa ilhuicatl itic etc.

se alegra, se regocija allá en el interior del cielo, etcétera.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html